

《唐诗三百首》
词义辨难

汪贞幹著

香港天马图书有限公司

《唐诗三百首》

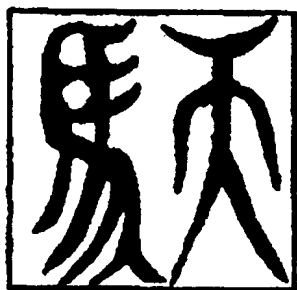
词义辨难

汪贞幹 著



香港天马图书有限公司

版权所有



翻印必究

《唐诗三百首》词义辨难

作者：汪贞幹

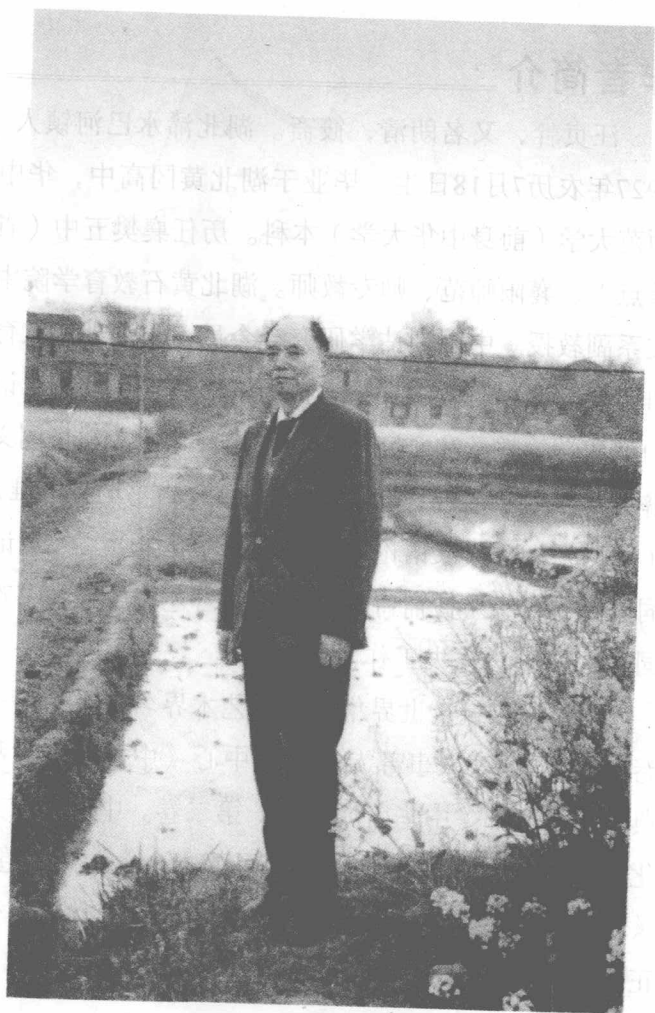
出版发行：香港天马图书有限公司

国际书号：ISBN 962-450-563-X/D·4859

印数：三〇〇

定价：人民币三十元 港币三十元

二〇〇八年十一月



作者

作者简介

汪贞幹，又名朗清，筱斋。湖北浠水巴河镇人。1927年农历7月18日生。毕业于湖北黄冈高中，华中师范大学（前身中华大学）本科。历任襄樊五中（省重点）、襄阳师范、师专教师。湖北黄石教育学院中文系副教授。中国训诂学研究会会员。香港现代教育研究会《课程与教法》杂志特约撰稿员。从事古汉语和训诂学的教学和研究工作。著作有《古文观止词义辨难》、《唐诗三百首词义辨难》、《古书词义辨难》（即已发表古代汉语论文约80篇汇总成册）。《史记词语札记》、《筱斋诗文集》，其著述多解释古书难词义，作匡谬补失工作。

其传略入编《世界华人文学艺术界名人录》第三卷764页。国家人事部专家服务中心《中国专家大辞典》。教育部《中华名流世家》第二卷。中国东方文化研究会《东方之光——共和国英才全集》第二卷。《世界名人录·杰出华人卷》重点入选。离休后享受正县级（行政15级）待遇。



此系徐復先生同作者合照

徐復先生 南京师范大学中文系著名学者教授，
原为中国训诂学会会长，1985年苏州训诂学讲习班，
我聆听了先生多次学术报告。

稿件的作者汪贞幹同志，同我很熟，
他刻苦钻研，收获甚丰，其中颇有一些新意，
我很钦佩，并同意贵院学报发表他的这些大作。

周大璞

稿件的作者汪贞幹同志，同我很熟，他刻苦钻研，
收获甚丰，其中颇有一些新意，我很钦佩，并同意贵院
学报发表他的这些大作。

周大璞

1987年

周大璞先生系武汉大学中文系著名学者教授，原为
中国训诂学研究会副会长。我在武大作访问学者时，先
生垂意指导，并介绍加入中国训诂学研究会。

此是原教院《学报》送审的稿件评语的摘录。

（此评语由教院某负责同志破例交稿件的作者复印一份留存。）

敬爱的真铮老师惠鉴：

贵与先生自^以工作上相识以
来，年岁，俱向丰硕，用是致意。

我原想我二人之间，已有了同^事相
貌的照性。为此应相互祝贺，庆知

己^已成知己也。现今奉上拙小照一张（开
生可不爱照相，但一有合适一张前照小

相，不成照来，但求（贵情）谅解而已。

并盼兄中惠我玉照一张，以资纪念。

今后当从事业、教品两个方面，互相
帮助，以励不断进步。

于 19

敬祝

新春愉快，学术精进！

魏皓山只此
一纸信，外字已不

能作字，希的见笑：

李松林拜

親爱的贞幹老师惠鉴：

愚与先生自从工作上相交以来，年年岁岁，候问常频，情意弥笃。我深感我二人之间已经有了同气相亲的感情，为此应相互祝贺，庆知己难得也。我今奉上拙小照一张（我生平不爱照相，仅仅存留这一张剩余的小相，不成敬意，但表□情尔。）请晒存之。并盼兄也惠我玉照一张，以为纪念。今后从敬业敦品两个方面互相帮助，以励不断进步。

专此

敬祝 新春纳祜，学术增进！

李格非拜

1998年1月11日

简介

李格非先生，武汉大学中文系著名学者教授，大型工具书《汉语大辞典》第一副主编，我在武汉大学作访问学者时，先生作我的指导老师。

一家機杼
勝意紛呈

賀汪貞幹先生大作

唐詩三百首詞義辨疑出版

黃群建



本书稿参考阅读《唐诗三百首》各家注本

一、清代蘅塘退士编，陈婉俊补注《唐诗三百首》，简称陈本或陈婉俊本。

二、清代蘅塘退士编，章燮《唐诗三百首注疏》，简称章本或章燮本。

三、1948 年出版喻守贞编注《唐诗三百首详析》，简称喻本或喻守贞本。

四、1980 年出版金性尧注《唐诗三百首新注》，简称金本或金性尧本。

五、1991 年出版弘征《唐诗三百首今译新析》，简称弘本或弘征本。

六、1995 年出版于民雄、朱健华、龚妮丽、黄发政《唐诗三百首注译》，简称于本或于民雄本。

七、1997 年出版赵山林注评《唐诗三百首》，简称赵本或赵山林本。

八、1998 年出版张忠纲《唐诗三百首评注》，简称张本或张忠纲本。

前言

清代衡塘退士(孙洙)编的《唐诗三百首》是一本拥有广大读者的优秀唐诗选本。许多学者呕心沥血为之作注解、评析、翻译,使这本书走进广大群众,也让广大群众畅游这个姹紫嫣红的百花园地。他们的劳绩应该充分肯定,应该同这本书流传一样,受到人们的尊重和赞扬。

昔人言注书难,而注诗尤难。以郑玄之淹博笺诗犹未免有失,可见训释洵非易事。训释务求正确,力避失误,清代学者刘淇云:“一字之失,一句为之蹉跎;一句之误,通篇为之梗塞。”(《助字辨略·自序》)故训释尤须严谨。读清代至今《唐诗三百首》八个注本(请阅“本书稿参考阅读各家注本”一页)见到许多精辟的见地,确切的解释,特别是对诗中义蕴阐发之深,意境解析之妙,令人服膺难忘。但是也存在不少问题,而且有些问题是比较严重的,归纳起来,主要有六个方面:一、引用典实,牵强附会;二、不明僻义,误注失注;三、昧于某些语法修辞;四、不察某些俗语词的运用;五、名物、地名疏于考证;六、原文有误,未加明辨。

兹将上述问题在这里择其要者举例阐述。

一、引用典实,牵强附会

唐诗旧注,重征引典故,轻词语解释,是一缺陷。更有些典仅凭两个字字面相同就随意附会,实与句中词义与内容无关。例如:

①李白《赠孟浩然》:“迷花不事君”。章本注:“暗用桃花源事,指隐居,不事王侯,高尚其身。”(喻本注同)误。按“迷花”应指赏菊,寻芳等事。孟浩然《过故人庄》:“待到重阳节,还来就菊

花”。又《留别王维》：“欲寻芳草去，惜与故人违。”这里“赏菊”“寻芳”即“迷花”的注脚。

②马戴《灞上秋居》：“寄卧郊扉久，何年致此身”。金本、赵本、张本注俱引《论语》：“事君能致其身”，并云：“致身”：“以身事君”、“为国出力”。按：此解误。虽“致身”二字相同，但意义迥别。《论语》的“致其身”是说已仕者要献身，而此诗的“何年致此身”是说未仕者的自己何年被招致出仕，此“身”指自己。“致”解“招致”（见《辞源》注）。

③王维《赠郭给事》：“桃李阴阴柳絮飞”。章本、赵本、金本、弘征本俱解“喻门生显达”“门生众多”。非。按：此句连同上句“洞门高阁霭余晖”是写暮春旖旎的傍晚景色，用以衬托郭给事官衙环境的优美，与三四句写其政事清简闲静一致。如果说桃李喻门生，那么此句下三字“柳絮飞”如何解？上句下三字“霭余晖”如何解？“柳絮飞”是写春将去，“霭余晖”是写日将暮，这不是含有讽刺贬意吗？

④王维《归嵩山作》：“流水如有意。”章本、喻本、赵本俱注：“有示我急流勇退之意”不确，按：此诗似陶渊明《归去来辞》。此句下句有“暮禽相与还”两句互文见义，即“流水暮禽如有意相与还”，即“归向大海的流水，返回故林的暮禽象有意与我同行还乡”。这是写诗人还乡时物我相与陶然自得的心情。

二、不明僻义，误注失注

诗受平仄押韵等格律的限制，选取一个音义恰当的字不易，有时不得不用某一僻义，虽然看来是个普通字，但所取的是一个僻义。例如：

①李白《月下独酌》：“永结无情游”，“无情游”有九家三类解释：五家解“无情”为“忘情”、“尽情”；三家解“无情游，指超乎世俗的交游”；一家解“物我无情……相期醉梦之中。”俱误。按：此“无情”指自然或自然物。如李白《大堤曲》：“春风复无情”。韦

庄《金陵图》：“无情最是台城柳”。李贺《金铜仙人辞汉歌》：“天若有情天亦老”即言天是无情者。宋欧阳修《瑞鹧鸪》词：“江月无情也解圆”。“无情”、“无情物”都是指自然物，月亮是自然物，故“无情”指月亮。月出月落是自然现象，是按自然规律运动，同太阳一样“历天又复入西海”，也同草木一样，“草不谢荣于春风，木不怨落于秋天。”（俱见李白《日出入行》）草木荣枯不以谁的意志为转移，荣不感谢春风，枯不怨恨秋天，月亮也是同样的。它是不因谁对它喜爱不喜爱而独立存在的客体。

李白对明月的看法，从哲学上说是唯物的，认为明月是自然物，如本诗说“月既不解饮，影徒随我身”，说月无知无情，其存在和运动不以人的意志为转移。从美学上说，认为明月是美的体现，是大自然美的化身，它给予人的是丰富的美的享受，李白的大量诗作，表达了对明月独特的美好的感情。原句“无情游”是区别人与人的交游——感情的双向交流，而这里只是人对自然物的感情的单向倾注。这个“游”字作动词为“交游”，作名词为“朋友”。《字汇·辵部》注：“游，友也，交游也。”《汉语大字典》注“游，交游……又交往的朋友”。这里“无情游”即“自然友”、“明月友”。故“永结无情游”应解：“永交明月友”即“永与明月交友”。

②李颀《琴歌》：“月照城头乌半飞”。“半飞”金本、张本、赵本俱注：“分飞”，于本译“乱飞”，有书解“半天飞”，无据。按：“半飞”应解“大片地飞”，“半”读 pàn，解“大片”。《汉书·李陵传》：“令军士持二斤糒（干粮），一半冰”，颜注：“半读曰判，大片也。”

③杜甫《古柏行》：“黛色参天二千尺”，“参天”，金本注：“朝天”，于本注：“高耸在天空”，译：“连接浮云”。俱不确。按：此“参”字应解“直”、“直向”，清王引之《经义述闻》卷三一：“‘参’字可训为‘直’”。原句应解：“青黑色（树干）直向天空有二千尺高。”

④李白《长相思》：“昔时横波目，今作流泪泉。”章本注：“横

波，言目斜视如水之横流也。”陈本、喻本注同。按：“横”作“纵横”之“横”解，误。此“横”字应解“充”、“充满”，如《礼记·祭义》：“横乎四海”。《汉书·礼乐志》：“横泰河”。颜注：“横，充满也。”（见《说文通训定声》、《汉语大字典》）故“昔时”两句应解：“昔时充满光波的眼睛，今天成为涌流泪水的泉源。”

⑤孟浩然《过故人庄》：“青山郭外斜”。“郭”字，金本、赵本、于本各解“城墙”、“城郭”、“城”，俱不妥。按：全诗按题意每句都是写村庄景色农家风物。如“鸡黍”、“田家”、“绿树”、“青山”、“场圃”、“桑麻”、“菊花”等，让人感到一股农村的清新的乡土气息。这里没有城市的喧哗，人群的熙攘，可是此句用“郭外”一词，实与全诗情调乖违，这是作者误笔，还是注者误解？应该说是后者。此“郭”字应依《汉语大字典》解“外框”、“周边”，故“绿树村边合，青山郭外斜”应解：“绿树在村庄之旁合围着，青山在周边之外斜躺着”。

⑥崔涂《孤雁》：“暮雨相呼失”。于本译：“暮雨凄冷，呼唤失散的同伴”。弘征本译：“暮雨中啼呼得多么凄苦”纪昀在章本眉批云：“相呼则不孤矣，三句有病。”

按：两家译文“相呼失”都避开了“相”字，不妥。应该说此句无病，此“相”字非表一方对一方的关系，应解“自”、“自己”，汉魏以后“见”、“相”两字作指代性副词，可指代一、二、三人称，也可作己称。“见”作己称，如《后汉书·吕布传》：“自陈卓幾见杀之状。”《词詮》“见”字条解：“卓幾杀己”，“见”解“自己”。“相”亦可解“自己”。例如陶潜《饮酒》：“忽与一觞酒，日夕欢相持”。即“忽然有一觞酒，早晚自己高兴地握着”。杜甫《题张氏隐居》：“春山无伴独相求”即“我独自无伴走上春山访寻”，又《孤雁》：“谁怜一片影，相失万重云”，即“谁怜我一片孤影，自己失落在万重云里”。徐仁甫《广释词》：“相，犹‘自’”。原句应为：“暮雨相呼，失；寒塘欲下，迟。”应解：“在暮雨中自呼，失落了；见寒塘想飞下，

迟疑着。”

三、昧于某些语法修辞

语法例

A. “意动用法”、“使动用法”

①李颀《送魏万之京》：“莫是长安行乐处”于民雄本译：“莫把长安当作行乐处”弘本译文类此。对“是”字诸注本俱无注。

按：此“是”字即“是非”之“是”解“正确”，这句应解“认为……正确”，即意动用法，如《荀子·非十二子篇》：“不法先生，不是礼义”即“不效法古代帝王，不认为礼义是正确的。”故“莫是长安行乐处”宜解：“不要认为长安行乐处是正确的。”

②张祜《集灵台》：“昨夜上皇新授箬”。喻、章、赵、于四家俱解“授”为“受”。解为“玄宗受箬”，俱误。按：受箬者应为杨玉环，授者为名道士。“上皇新授箬”应解“上皇刚刚使（道士）授道箬给杨玉环”，此“授”字应解“使……授”，为使动词，其后宾语“道士”省。动词作使动用法，后面宾语省，如《荀子·天论》：“养备而动时，则天不能病。”“病”即“使（之）病。”“授”解使动词对全诗理解是一关键，因为唐明皇取儿媳杨玉环为妃，明皇是主动者，他让杨玉环披上道士外衣，他是这幕丑剧的导演兼主演。因为上皇命人授箬，所以杨玉环以太真名号入帘受宠，深刻揭露了唐明皇的隐私与污行，写了白居易《长恨歌》不曾写的历史真实。

B. 省句子成分（谓语、宾语）

①丘为《寻西山隐者不遇》：“龟勉空仰止”。金本注：“龟勉，殷勤的意思”，牵强不妥。于本译：“空负了我对它的满腔热情”。弘征本译：“殷切的心情多么怅惘！”均脱离原文。按：此句意为：“勉力而来（未遇到隐者）徒然仰望而已。”“龟勉”解“勉力”，此句是状语代状谓结构——勉力而来，谓语“来”省，此指“绝顶一茅茨，直上三十里”即“爬上壁陡的山坡三十里，好容易到达山顶一茅屋”。原句“仰”：仰慕。“止”：语助。状语代状谓结构，例如：

“追”解“追念”，“俯”解“俯视”。“远”解“远离”等。

②李商隐《落花》：“眼穿仍欲归”，陈本蘅塘退士旁批：“望春留而春自归。”（喻本注同）不妥。按：“眼穿”即“望眼欲穿”。一般指的是望其来到，未见言望其留住，不合语言习惯。如杜甫《自京窜至凤翔喜达行在所》：“眼穿当落日。”写诗人向西逃走，望眼欲穿望临时朝廷所在地凤翔的到来，诗人当着落日，一面走一面望，望得急切，故言眼为之穿。“眼穿”作动词语，其后宾语“凤翔的到来”省略。再如韩愈《酒中留上襄阳李相公》诗：“眼穿长讶双鱼断”，即“眼望穿望双鱼（书信）到来，可常常惊讶双鱼（书信）断绝”。“眼穿”后宾语“双鱼到”省，“（长讶）的宾语是“双鱼断”）这句诗是转折复句的压缩。

此句“眼穿仍欲归”即“眼望穿（好容易）望得春天来了，可是春天仍要归去”“眼穿”后宾语“春天来”省，这同于上述杜诗、韩诗“眼穿”后省宾语，又同于韩诗为转折复句的紧缩。

修辞例 暗喻 夸张

①李商隐《韩碑》：“点窜《尧典》《舜典》字，涂改《清庙》《生民》诗”。于本、金本等把“点窜”“涂改”译注为“仿效”、“借鉴”、“参考”、“运用”，既无词义根据，又不合诗意。按：“点窜”、“涂改”为同义词，俱为“删去”、“改易”义。其后《尧典》、《舜典》、《清庙》、《生民》，这是四个不用比喻词的比喻，此两句应译：“删订象《尧典》、《舜典》那样典雅的文辞，改定象《清庙》、《生民》那样庄严的诗章。”这里把《韩碑》比之于《尚书》的《尧典》、《舜典》和《诗经》的《清庙》、《生民》这些经典篇目，说明《韩碑》与之有同样的地位意义。作者举《诗》、《书》这四个名篇都是暗喻。

②陈子昂《登幽州台歌》：“前不见古人，后不见来者。”章本注：“古人谓尧舜禹汤文武周公孔子也”。“古人”、“来者”，赵本、于本、弘征本各注译：“明主、贤士”、“贤君、明主”、“非凡人物、开拓奇才”等，俱非诗意。